**Франсис Пуленк**

**Figure humaine – Лик человеческий**

Кантата на стихи Поля Элюара для смешанного хора a cappella

**FP 120 (1943)**

Подстрочные переводы с французского на русский

и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальные стихи П. Элюара на французском языке доступны в интернете по следующим ссылкам:

<http://www.cen-erda.fr/Default/doc/SYRACUSE/1444/texte-chante-figure-humaine-francis-poulenc?_lg=fr-FR>

<https://www.tenebrae-choir.com/wp-content/uploads/2015/08/SIGCD197-Figure-Humaine-Booklet-Signum-2010.pdf>

<https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D_SIGCD197>

Подробный анализ текста и партитуры кантаты на русском языке можно прочесть в интернете по ссылке:

<https://studbooks.net/1054006/kulturologiya/eliuar_1895_1952>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: De tous les printemps du monde**De tous les printemps du mondeCelui-ci est le plus laidEntre toutes mes façons d’êtreLa confiante est la meilleureL’herbe soulève la neigeComme la pierre d’un tombeauMoi je dors dans la tempêteEt je m’éveille les yeux clairsLe lent le petit temps s’achèveOù toute rue devait passerPar mes plus intimes retraites Pour que je rencontre quelqu’unJe n’entends pas parler les monstresJe les connais ils ont tout ditJe ne vois queles beaux visagesLes bons visages sûrs d’eux-mêmesSûrs de ruiner bientôt leurs maîtres.\*\*\* | **№ 1: Из прóжитых мною вёсен**Из прожитых мною вёсенОтвратительной самой эта была Меж нами из всех способов бытияЛучше уверенности ничего не бываетТрава снег вздымаетСловно камень надгробныйВ бурю я сплю И пробуждаюсь со взором яснымПостепенно же время приходитКогда завершатся всёКогда всему наступает конецКогда ещё можно встретить кого-тоНе слушаю я речи чудовищЗаранее ведаю всё что они говорятНе вижу я ликов прекрасных Все лица добрые в себе слишком увереныВерную гибель неся обладателям своим\*\*\* |
| **№ 2: En chantant les servantes s’élancent**En chantant les servantes s’élancentPour rafraîchir la place où l’on tuaitPetites filles en poudre vite agenouilléesLeurs mains aux soupiraux de la fraîcheurSont bleues comme une expérienceUn grand matin joyeuxFaites face à leurs mains les mortsFaites face à leurs yeux liquidesC’est la toilette des éphémèresLa dernière toilette de la vieLes pierres descendent disparaissentDans l’eau vaste essentielleLa dernière toilette des heuresÀpeine un souvenir émuAux puits taris de la vertuAux longues absences encombrantesEt l’on s’abandonne à la chair très tendreAux prestiges de la faiblesse.\*\*\* | **№ 2: Когда начинается пение**Когда начинается пенье Служанки вперёд устремляютсяОсвобождая то место где был убит человекМилые девчушки напудренные на колени стремительно падаютРуки протягивают к воздуху свежемуЦеломудренно и впервые вкушаяУтро великое восторженной радостиВоззри ж на десницы их мёртвые Воззри на мёртвые их глазаВедь перевоплощение это обмачивоПоследнее облачение в жизниПадают камни и исчезаютВ шири вечно глубокойПоследних часов ритуал Воспоминание о пережитых мукахОб иссохших добродетели клáдезях Долгое, невыносимое небытиеИ поражение плоти тленной Пред слабости торжеством.\*\*\* |
| **№ 3: Aussi bas que le silence** Aussi bas que le silenceD’un mort planté dans la terre Rien que ténèbres en têteAussi monotone et sourdQue l’automne dans la mareCouverte de honte mateLe poison veuf de sa fleurEt de ses bêtes doréesCrache sa nuit sur les hommes.\*\*\* | **№ 3: Тише молчания**Тише молчания Мёртвого тела погребённого в землюИ ничего кроме тьмы в головеСтоль однообразно и глухоКак осень в мореСтыдливо покрытом завесою мутной Отрава похитила расцвет егоИ живность его золоченаяНочь извергает свою на людей.\*\*\* |
| **№ 4: Toi ma patience** Toi ma patiente ma patience ma parenteGorge haut suspendue orgue de la nuit lenteRévérence cachant tous les ciels dans sa grâcePrépare à la vengeance un lit d’où je naîtrai.\*\*\* | **№ 4: Будь терпеливым**О, терпеливость моя, терпенье моё, страж мой,Грудь – высóко подвешенная óрган ночи неспешнойБлагоговение небесное окружает милостью своеюПриготовь же ложе отмщенья для перерожденья моего.\*\*\* |
| **№ 5: Riant du ciel et des planètes**Riant du ciel et des planètesLa bouche imbibée de confianceLes sages Veulent des filsEt des fils de leurs filsJusqu’à périr d’usure.Le temps ne pèse que des fousL’abîme est seul à verdoyerEt les sages sont ridicules. | **№ 5: Улыбка на небе и средь планет**Улыбка на небе и средь планет Уста наполняет уверенностьюМудрецы сыновей алчутА сыновья их – своих сыновейИ так заведено навеки.Лишь для глупцов время – тяжкая ноша.Ад лишь один процветаетМудрецов в дураках выставляя. |
| **№ 6: Le jour m’étonne et la nuit me fait peur**Le jour m’étonne et la nuit me fait peur L’été me hante et l’hiver me poursuitUn animal sur la neige a posé Ses pattes sur le sable ou dans la boue.Ses pattes nues plus loin que mes pasSur une piste où la mort а les empreintes de la vie.\*\*\* | **№ 6: Страшна мне ночь**Страшна мне ночь, страшен мне ясный день,И лето гонит меня, и зима.И дикий зверь по глубоким снегамЗа мною несётся по следу.Этот зверь беспощадный оттуда пришёл,Где жизни гибель грозит, ибо жизнь смертна.Пугает ночь, страшен мне ясный день,Но счастье близко,Туман развеет заря.*Перевод Всеволода Рождественского*\*\*\* |
| **№ 7: La menace sous le ciel rouge**La menace sous le ciel rougeVenait d’en bas les mâchoiresDes écailles des anneauxD’une chaîne glissante et lourdeLa vie était distribuéeLargement pour que la mortPrît au sérieux le tributQu’on lui payait sans compterLa mort était le Dieu d’amourEt les vainqueurs dans un baiserS’évanouissaient sur leurs victimesLa pourriture avait du cœurEt pourtant sous le ciel rougeSous les appétits de sangSous la famine lugubreLa caverne se fermaLa terre utile effaçaLes tombes creusées d’avanceLes enfants n’eurent plus peurDes profondeurs maternellesEt la bêtise et la démenceEt la bassesse firent placeÀ des hommes frères des hommesNe luttant plus contre la vieÀ des hommes indestructibles.\*\*\* | **№ 7: Угроза под небом алеющем**Угроза под небом алеющемВытягивает из пасти зубастойЗвенья соединённыеСкользкой и холодной цепиЖизнь разрослась столь широко Что смерть может воистину взять на себяОбязательства тяжкиеВозникшие из-за необдуманных тратСмерть в божество любви превратиласьИ победители меж поцелуевСознанье могли бы терять над жертвами своимиЕсли б тление сердце имелоИ всё ж под небосводом рассветнымСредь жажды крови Средь лютого голодаПещера закрываетсяЗемля полезная Заранее изрыта могиламиДети не испытывают более страхаПред чревами материнскимиИ глупость с недомыслием вместе И раболепность уступают местоЧеловеколюбию и братству людскомуНе борясь против жизни долееЗа неистребимых людей.\*\*\* |
| **№ 8: Liberté**Sur mes cahiers d’écolierSur mon pupitre et les arbres Sur le sable sur la neigeJ’écris ton nomSur toutes les pages lues Sur toutes les pages blanches Pierre sang papier ou cendre J’écris ton nomSur les images dorées Sur les armes des guerriers Sur la couronne des roisJ’écris ton nomSur la jungle et le désert Sur les nids sur les genêts Sur l’écho de mon enfance J’écris ton nomSur les merveilles des nuits Sur le pain blanc des journées Sur les saisons fiancéesJ’écris ton nomSur tous mes chiffons d’azur Sur l’étang soleil moisi Sur le lac lune vivante J’écris ton nom Sur les champs sur l’horizon Sur les ailes des oiseauxEt sur le moulin des ombres J’écris ton nomSur chaque bouffée d’aurore Sur la mer, sur les bateaux Sur la montagne démente J’écris ton nom Sur la mousse des nuages Sur les sueurs de l’orage Sur lapluie épaisse et fade J’écris ton nom Sur les formes scintillantesSur les cloches des couleurs Sur la vérité physique J’écris ton nom Sur les sentiers éveillés Sur les routes déployéesSur les places qui débordentJ’écris ton nom Sur la lampe qui s’allume Sur la lampe qui s’éteintSur mes maisons réuniesJ’écris ton nom Sur le fruit coupé en deux Du miroir et de ma chambre Sur mon lit coquille videJ’écris ton nom Sur mon chien gourmand et tendre Sur ses oreilles dresséesSur sa patte maladroite J’écris ton nom Sur le tremplin de ma porteSur les objets familiersSur le flot du feu béni J’écris ton nom Sur toute chair accordée Sur le front de mes amis Sur chaque main qui se tendJ’écris ton nomSur la vitre des surprisesSur les lèvres attentives Bien au-dessus du silence J’écris ton nomSur mes refuges détruits Sur mes phares écroulés Sur les murs de mon ennui J’écris ton nom Sur l’absence sans désir Sur la solitude nue Sur les marches de la mort J’écris ton nom Sur la santé revenue Sur le risque disparuSur l’espoir sans souvenir J’écris ton nom Et par le pouvoir d’un mot Je recommence ma vie Je suis né pour te connaître Pour te nommer Liberté.\*\*\* | **№ 8: Свобода**На школьных моих тетрадях,На липовой коре,На зыбком песке, на снегеЯ имя твоё пишу.На всех прочтённых страницах,На всех пустых листах,Камне, крови, бумаге и пеплеЯ имя твоё пишу.На золочёных рамах,На винтовках солдат,На королевской коронеЯ имя твоё пишу.На джунглях, на пустыне,На гнёздах, на кустах,На каждом эхе детстваЯ имя твоё пишу.На откровеньях ночи,На белом хлебе дня,На первых днях обрученьяЯ имя твоё пишу.На клочьях моей лазури,На заводи, солнце, мхе,На озере лунной ртутиЯ имя твоё пишу.На нивах до горизонта,На быстрых крыльях птиц,На мельнице светотениЯ имя твоё пишу.На каждом броске рассвета,На море, на кораблях,На безумной горной вершинеЯ имя твоё пишу.На рыхлой пене тучи,На смертном поте грозы,На затяжном ненастьеЯ имя твоё пишу.На всех сверкающих формах,На колоколах цветов,На истине бесспорнойЯ имя твоё пишу.На петляющих тропинках,На торных прямых путях,На уличных столпотвореньяхЯ имя твоё пишу.На лампе, во тьме зажжённой,На лампе, потухшей к утру,На всех моих приютахЯ имя твоё пишу.На яблоке разделённомМежду зеркалом и жильём,На пустой моей постелиЯ имя твоё пишу.На псине моём, гурмане,На острых его ушах,На лапе его неуклюжейЯ имя твоё пишу.На трамплине порога,На знакомых вещах,На пламени благословенномЯ имя твоё пишу.На всякой познанной плоти,На лице моих друзей,На каждом рукопожатьеЯ имя твоё пишу.На окне, в котором чудо,На внимательных губах,За чертой молчаньяЯ имя твоё пишу.На прибежищах разбитых,На рухнувших маяках,На стенах тоски и скукиЯ имя твоё пишу.На полном равнодушье,На голом сиротстве моём,На похоронных маршахЯ имя твоё пишу.На вернувшемся здоровье,На покинувшей беде,На беспамятной надеждеЯ имя твоё пишу.И мощью его, и властью,Я вновь начинаю жить,Рождённый, чтоб знать тебя,Чтобы тебя назватьСвобода.*Перевод Ольги Седаковой*.\*\*\* |
| На школьных своих тетрадках На парте и на деревьях На песке на снегу Имя твоё пишу На всех страницах прочтённых На нетронутых чистых страницах Камень кровь ли бумага пепел Имя твоё пишу На золотистых виденьях На рыцарских латах На королевских коронах Имя твоё пишу На джунглях и на пустынях На гнёздах на дроке На отзвуках детства Имя твоё пишу На чудесах ночей. На будничном хлебе дней На помолвках зимы и лета Имя твоё пишу На лоскутках лазури На тинистом солнце пруда На зыбкой озёрной луне Имя твоё пишу На полях и на горизонте И на птичьих распахнутых крыльях И на мельничных крыльях теней Имя твоё пишу На каждом вздохе рассвета На море на кораблях На сумасшедшей горе Имя твоё пишу На белой кипени туч На потном лице грозы На плотном унылом дожде Имя твоё пишу На мерцающих силуэтах На колокольчиках красок На осязаемой правде Имя твоё пишу На проснувшихся тропах На раскрученных лентах дорог На паводках площадей Имя твоё пишу На каждой лампе горящей На каждой погасшей лампе На всех домах где я жил Имя твоё пишу На разрезанном надвое яблоке Зеркала и моей спальни На пустой ракушке кровати Имя твоё пишу На собаке лакомке ласковой На её торчащих ушах На её неуклюжей лапе Имя твоё пишу На пороге нашего дома На привычном обличье вещей На священной волне огня Имя твоё пишу На каждом созвучном теле На открытом лице друзей На каждом рукопожатье Имя твоё пишу На стёклышке удивленья На чутком вниманье губ Парящих над тишиной Имя твоё пишу На руинах своих убежищ На рухнувших маяках На стенах печали своей Имя твоё пишу На безнадёжной разлуке На одиночестве голом На ступенях лестницы смерти Имя твоё пишу На обретенном здоровье На опасности преодолённой На безоглядной надежде Имя твоё пишу И властью единого слова Я заново жить начинаю Я рождён чтобы встретить тебя Чтобы имя твоё назвать Свобода.*Перевод Мориса Ваксмахера*\*\*\* | В моих школьных тетрадках,На моей парте, на деревьях,На белоснежном пескеЯ пишу твоё имя.На прочтённых страницах,На чистых страницахКамнем, кровью, бумагой или золойЯ пишу твоё имя.На картинах в позолоченных рамах,На латах воинов,На короне королейЯ пишу твоё имя.В джунглях и в пустыне,На гнёздах и шильной траве,В отголосках моего детстваЯ пишу твоё имя.На лоскутах лазури,На пруду, на солнце, на плесени,На озере, на яркой лунеЯ пишу твоё имя.На полях, на горизонте,На крыльях птицИ на тенистой мельницеЯ пишу твоё имя.На каждом порыве ветра с востока,На море, на лодках,На сумасшедшей гореЯ пишу твоё имя.На тучах, похожих на взбитые сливки,На грозовом дожде,На ливне стенойЯ пишу твоё имя.На мерцающих видениях,На красочных колоколах,На материальной истинеЯ пишу твоё имя.На вытоптанных тропинках,На широких дорогах,На площадях, заполненных людьми,Я пишу твоё имя.На зажигающейся лампе,На потухающей лампе,На мной собранных вместе причинахЯ пишу твоё имя.На фрукте, поделенном пополамЗеркалом и моей комнатой,На моей кровати, на пустой ракушкеЯ пишу твоё имя.На моей ласковой собаке, любящей вкусно поесть,На её торчком стоящих ушах,На её неуклюжей лапеЯ пишу твоё имя.На пороге моей двери,На предметах обихода,На потоке Благодатного огняЯ пишу твоё имя.На объединённой плоти,На лбах моих друзей,На каждой протянутой рукеЯ пишу твоё имя.На стекле с сюрпризом,На чувственных губах,Поверх молчанияЯ пишу твоё имя.На моих разрушенных пристанищах,На моих рухнувших маяках,На стенах моей тоскиЯ пишу твоё имя.На вынужденной разлуке,На голом одиночестве,На ступеньках смертиЯ пишу твоё имя.На восстановленном здоровье,На исчезнувшем риске,На утраченной надеждеЯ пишу твоё имя.И властью словаЯ заново начинаю мою жизньЯ родился, чтобы познать тебя,Чтобы назвать тебя: «Свобода...»*Автор перевода — Anna Darondova*\*\*\* |
| На школьных тетрадях,На партах и на деревьях,На песке, на снегуЯ пишу твоё имя.На полях прочитанных книг,На всех белых страницах,На камне, на пепле остывшемЯ пишу твоё имя.На цветных иллюстрациях,На оружии воинов,На королевских коронахЯ пишу твоё имя.На джунглях, песках пустыни,На гнёздах и травах,На отсветах детстваЯ пишу твоё имя.На чуде ночного неба,На хлебе нашем насущном,На сменах года, покорных надежде,Я пишу твоё имя.На всех обрывках лазури,На солнечном тинном пруду,На лунных живых озерахЯ пишу твоё имя.На лугах, на черте горизонта,На птичьих крыльяхИ на мелькании тениЯ пишу твоё имя.На каждом разливе зари,На море и лодке рыбачьей,На вершине безумной горыЯ пишу твоё имя.На пенной гряде облаков,На каплях грозы,На густом и бесцветном дождеЯ пишу твоё имя.На сверкающих образах,На симфонии красок,На правде, всем ясной,Я пишу твоё имя.На оживленных тропинках,На широких дорогах,На площади люднойЯ пишу твоё имя.На лампе, едва зажженной,На лампе, которая гаснет,На блоках зданийЯ пишу твоё имя.На разрезанном яблоке,На зеркале моей спальни,На опустевшей своей кроватиЯ пишу твоё имя.На ушах моей собаки,Всегда торчком стоящих,И на лапах неуклюжихЯ пишу твоё имя!На созвучном мне теле,На лице друзей, мне близких,На каждой протянутой мне рукеЯ пишу твоё имя.На пороге моей двери,На вещах моего быта,На священном пламени мыслиЯ пишу твоё имя.На окне в неизведанный мир,На губах с печатью вниманья,—Много выше молчанья —Я пишу твоё имя.На уже отслуживших убежищах,На рухнувших моих надеждах,На стенах моей тоскиЯ пишу твоё имя.На отсутствии желаний,На голом одиночестве,На ступенях смертиЯ пишу твоё имя.На вернувшемся здоровье,На исчезнувшей опасности,На надежде без воспоминанийЯ пишу твоё имя.И во имя власти словаЯ вновь начинаю жизнь.Я родился, чтобы узнать тебяИ чтобы тебя назвать — Свобода!*Перевод Всеволода Рождественского* | На обложках школьных тетрадей,На пюпитре и на деревьяхНа песчаных и снежных пространствахПишу я имя твоёИ на всех страницах прочтённыхИ на белых пустых страницахНа камнях на крови на пеплеПишу я имя твоёИ на всех золочёных лубкахИ у храбрых солдат на штыкахИ у всех королей на коронеПишу я имя твоёВ мокрых джунглях и жарких барханахВ птичьих гнёздах и диких травахИ в далёких отзвуках детстваПишу я имя твоёИ на синих мечтах ночных,И на белых хлебах дневныхИ на всех временах венчальныхПишу я имя твоёИ на всех тряпицах лазурныхИ в стоячих болотцах солнцаВ оживлённых озёрах лунныхПишу я имя твоёВ небосводных полях безграничныхНа безустальных крыльях птичьихИ на сумрачных мельничных крыльяхПишу я имя твоёИ на каждом порыве рассветаИ на море и на корабляхНа безумной сизифовой ношеПишу я имя твоёИ на облачных замках пенныхИ на бурях потливых и гневныхНа сплошных дождях опостылевшихПишу я имя твоёНа блестящих тонких предметахНа звенящих живых оттенкахНа телесной явственной правдеПишу я имя твоёНа проснувшихся свежих тропахНа раскинувшихся дорогахНа разлившихся площадяхПишу я имя твоёНа вечерней зажжённой лампеИ на утренней лампе потушеннойИ на всех домах где я жилПишу я имя твоёИ на двух половинах плода– Спальне здешней и спальне зеркальнойНа укромной пустой постелиПишу я имя твоёИ на шкуре моей собакиИ на кромках её ушейИ на лапе её неловкойПишу я имя твоё.На трамплине распахнутой двериИ на добрых моих пожиткахНа волне огня благодатногоПишу я имя твоёИ на всякой милой мне плотиИ в кругу дорогих друзейИ на всякой руке протянутойПишу я имя твоёИ на всех чудесах заоконныхНа губах ко вниманью готовыхИ на всём что превыше молчанияПишу я имя твоёНа обломках моих приютовНа моих маяках обветшалыхНа застенках печали лютойПишу я имя твоёИ во мраке моём тяжёлом,В одиночестве обнажённомНа коричневых маршах смертиПишу я имя твоёНа вернувшейся силе и удалиНа моей возмещённой убылиНа надежде моей беспамятнойПишу я имя твоёЯ навеки исполнен словаЯ дышать начинаю сноваЯ рождён чтоб тебя узнатьЧтобы дать тебе имя– Свобода*Перевод Филиппа Хаустова* |